

西班牙语词语 疑难详解

赵士钰 编著

外语教学与研究出版社

西班牙语词语 疑难详解

赵士钰 编著

外语教学与研究出版社
北 京

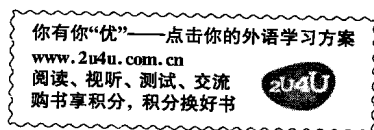
图书在版编目(CIP)数据

西班牙语词语疑难详解 / 赵士钰编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.9

ISBN 978-7-5600-9041-2

I. 西… II. 赵… III. 西班牙语—词语—研究 IV. H343

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 174719 号



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李 丹

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 15.5

版 次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9041-2

定 价: 35.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190410001

前言

笔者退休前是北京外国语大学西班牙语系教师，多年担任汉译西课程的教学。在教学中我要求学生每周都做作业，我发现历届学生几乎都犯同样的错误，都有着同样的问题。我想这些问题可能是中国人学习西班牙语普遍感到困难的地方，我逐步形成了一个想法：编一本书专门讲讲这些难点。退休后有了时间和精力，便着手做起这件事。我以十几年积累的教案为素材，花了近十年的时间陆续编写出了这本《西班牙语词语疑难详解》，相信它对在校和在职的年轻人会是一本有用的工具书。

本书的编排似一部词典，按词条字母顺序排列，很好查找。对编入的每个词，只讲我们感兴趣的疑难处，讲它的某个词义或用法，一般不涉及其全部词义。很多时候是对同义词、近义词词义和用法的比较；也有时是讲它在什么情况下受母语的干扰。

为了配合讲解，书中收集了很多例句，这些例句选自多个领域，如：

Diccionario de uso del español, de María Moliner
(在书中已以“DUE 例句”注明)

Gran diccionario de la lengua española, de SGEL

Diccionario gramatical y de dudas del idioma, de Emilio M. Martínez Amador

Diccionario de aforismos, proverbios y refranes, de SINTES

Diccionario de máximas, pensamientos y sentencias, de SINTES

Diccionario de refranes, de ESPASAS

Diccionario razonado de sinónimos y contrarios, de VECCHI

Diccionario de sinónimos y antónimos, de VOX

更多的例句来自互联网上的辞书，主要有：

Diccionarios online en 10 idiomas

Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española (在本书中略为：DRAE)

还有很多例句来自我国西语界泰斗陈用仪先生关于西语词汇语义及用法的例句汇编，该例句汇编是陈生生多年精心累积的、浩繁的杰作。也有一些摘自我本人选编的翻译练习的参考译文，这些译文都是经过多位外籍教师反复修改斟酌过的。总之，本书使用的例句都有可靠的出处。

本书自称“疑难详解”，编后想想，也确有些大言不惭，个人能力有限，哪里就能为他人解疑呢？其实也就是谈一点自己学习西班牙语的体会心得，并与广大读者交流，同时也能求教于大家。谬误之处，还望不吝指正。

赵士钰

二〇〇八年十月于北京

目 录

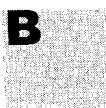
Indice

A

a sabiendas.....	1
abandonar.....	1
abdomen.....	2
aborigen.....	2
acabar.....	3
acomodado.....	4
aconsejar.....	4
acontecimiento.....	6
adecuado.....	6
adistrar.....	6
adulto.....	6
aeródromo.....	8
aeropuerto.....	9
afectar.....	9
afeites.....	9
afilar.....	9
aflojar.....	10
afrontar.....	12
agenda.....	14
agitar.....	14
agónico.....	16
agonizante.....	16
agradar.....	16
agradecer.....	16
agresión.....	18

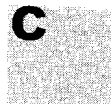
aguardar	18
aguzar	21
ahorrar	21
ahorrativo	23
aire	24
al este /sur, oeste, norte/ de.....	24
al igual que.....	24
alargar	24
alcohol.....	26
alegre	27
alguien	27
alguno	27
alistar	28
alternativa	28
alto <i>adv.</i>	31
amo	32
amolar	34
anécdota	35
anfitrión	35
antes... que.....	35
antiguo	37
anunciar	38
año, mes, semana.....	39
añoranza	40
aparcar	40
aparentar.....	41
apartamento.....	43
apartarse.....	45
ápice	46
apretujar.....	47

aprobar.....	49
apropiado	50
aprovechar	50
arrebol.....	50
arreglárselas	50
arrestar.....	52
arrostrar	53
arte.....	53
artículo	55
artificial.....	55
ascua	57
así como	57
asignar	59
aspecto	61
asta	63
atascarse	64
atracción	64
atraer.....	64
atrás	66
atrasado	68
aun.....	69
aún	69
aun con eso	70
aún menos	70
auténtico	70
autobús	70
autor.....	70
avanzado.....	71
avergonzado	72
bajar la cabeza.....	73



bajo <i>prep.</i>	73
balancear(se)	74
balde	76
barato	77
barba	77
barril	78
bigote	78
billete	78
birlar	79
bocadillo	79
boleto	79
borde	80
boyante	81
brasa	81
brizna	82
cabecear	83
caber	83
caber + <i>inf.</i>	86
caldo	87
callar	88
caminante	91
campaña	91
capturar	91
cargar	92
carril	94
casa de huéspedes	95
caso de conciencia	95
causa	96
ceder	98
cejar	98

C



cerrar(se)	99
chocar	101
ciervo	103
civilización	103
clave	104
clima	105
codiciar	105
colaborar	106
colección	107
colectivo	107
colega	107
columpiar(se)	108
combinar	108
comedido	109
comedimiento	109
comésticos	110
como es debido	110
competencia	111
competición	111
comprobar	112
con eso y todo	114
con todo	114
con todo y con eso	115
con todo y eso	115
condición	116
confiable	117
confiado	117
confianza	118
confirmar	120
congénere	121

congénito	121
connatural	122
conservar	122
consideración	124
consignar	125
consistir	125
consumé	127
constituir	127
consultar	127
contestar	129
continuo	131
contribuir	131
convencer	133
conveniente	133
convicción	135
cooperar	135
coordinar	137
copar	138
cornamenta	139
correcto	139
cosméticos	141
costumbre	141
creer	142
crepúsculo	144
criarse	145
cualidad	146
cuando más /menos/	146
cuando mucho	148
cuanto más..., tanto más	148
cuanto..., tanto	151

D

cuba	151
cubo	152
cuerna	152
cuerno	152
culpar	153
cultura	153
cumpleaños.....	153
dar abasto	154
dar una satisfacción	155
datar de	155
de	156
de (<i>sust.</i> + de + <i>v.</i>).....	157
de ahí	158
de palabra	160
de pies a cabeza.....	160
deber de + <i>inf.</i>	161
debido <i>adj.</i>	164
década	165
decidir	166
decrecer	167
delantera	168
delicado	169
dentro de	172
departamento.....	173
deportista	174
derribar.....	174
derrocar.....	175
derrochar.....	175
derrota.....	175
derrumbar	175

desahogado	175
descalzar	176
descubrir	176
desecho	178
desenvolverse	179
deshacerse en + <i>sust.</i>	180
deshecho	181
designar	181
desistir	181
despejar	183
desperdiciar	185
despilfarrar	186
desvergonzado	186
detalladamente	186
detener	186
detenidamente	186
detrás	187
deudo	190
difícil	190
difundir	190
dilapidar	193
dilema	193
diplomático	193
dirigir	194
disco	195
disculpa	195
discutir	196
disipar	198
disminuir	198
disponerse	198



distancia.....	200
distinto.....	200
disuadir	201
divertirse	201
divulgar	201
doblar	201
don	202
don, doña	202
dote	204
dueño	206
duque	206
durante	206
echar raíces	208
económico.....	209
edad	209
embargar.....	209
empuñadura.....	210
en cuanto a	210
en lugar de	212
en vez de.....	214
en vías de	214
encaminar	214
encararse	214
encauzar	214
encontrado	214
encontrar	215
enderezar	217
enfado	219
enfrentarse	219
enojo	219

enrolar	219
enunciar	219
episodio	220
escapar	221
escatimar	223
escritor	223
espalda	224
espectáculo	224
esperar	226
espíritu	226
esposo, esposa	229
estacionar	229
estado	229
estafar	231
estepa	232
estrujar	232
etcétera	233
ética	233
evaluar	234
excavar	235
excitar	236
éxito	237
fácil	240
facilitar	242
fatal	242
fe	243
feliz	243
final	246
fingir	246
fonda	246

F



G

fracaso	246
fresco	247
frotar	247
frugal	247
fulano	248
gafas	249
gamo	249
gana	249
ganar(se)	253
genuino	254
girar	254
grande	254
granjear(se)	255
guarida	255
gustar	255
haber + <i>p.p.</i>	257
haber de	258
habitar	260
hábito	262
hacer	262
hacer de una cosa otra	263
hacer + un lapso de tiempo	264
hacer caso	266
hacerse	267
hacerse + <i>inf.</i>	269
harina	270
hasta <i>adv.</i>	270
hasta <i>prep.</i>	271
he ahí, he allí, he aquí	275
hemi-	276

H

	hojear	276
	hospedería	277
	hostal	277
	hotel	277
	huir	277
I	id.	278
	igual <i>adv.</i>	278
	incidente	280
	incluso	280
	inculpar	283
	indígena	283
	indignación	283
	ingeniárselas	284
	ingénito	284
	inmolar	284
	innato	285
	insertar	285
	insistir	286
	intentar	288
	invasión	288
	invitar	288
	ira	290
J	juego	291
	jugador	291
	jugar	291
L	lamer	294
	lentamente	294
	lentes	294
	lijar	294
	limar	294